

M 784 09-62+

საქართველოს  
საბავშვო ლიტერატურის  
ცენტრი

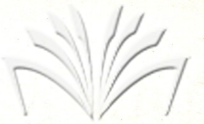
გომილი ვეჯეჯე  
ГЕОРГИИ ЦАБАДЗЕ  
GIORGI TSABADZE



FM 1399  
3



საქართველოს ვეჯეჯემ  
ГРУЗИНСКИМ КРАСАВИЦАМ  
TO GEORGIAN BEAUTIES



ქართული  
ენციკლოპედია



© ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗГОНА 1980 г.

გიორგი ცაბაძე  
Георгий Цабадзе  
GIORGI TSABADZE

**საქართველოს მანანებო**

(ლირიკული სიმღერები)

**ГРУЗИНСКИМ КРАСАВИЦАМ**

(ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ)

**TO GEORGIAN BEAUTIES**

(THE LYRIC SONGS)

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 80

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 80

FM 1399  
3

პარსკვლავის ნაკვირვალ პარ **ИСКРА НЕБЕСНАЯ**

ტექსტი ღ. გვიზიანისა  
 Текст Д. Гвишиани  
 Рус. пер. Лии Асатиани

Moderato

1. პარსკვ-ლა- ვის ნა- პერწ-  
 Заж- гусь за- ре- ю  
 2. ნა- კა- დუ- ლე- ბის  
 Со мной соль- ет- ся





სი ცო- ცხლის რგო-თა კო- კო- რი; ბა- ლა- ხის გრ- თი  
 вес ной цве- та- ми. вет- ка- ми, гла- за тво- и го-  
 დი- ლის მზი ა- ნი და რი ვარ, ლერწ მის პა- ტა- რა  
 лу- ча- ми ут- ра о- за- рюсь, То ти- хо та- ю,

ღე- რო ვარ; ერ- თი ხოს ერ- თი ფო- თო- ლი;  
 рят в са- ду, Неж- ны- ми са- мо- цве- та- ми  
 სტვი- რი ვარ ხან ვმღე- რი, ხა- ნაც ვსტვი- რი ვარ.  
 как све- ча, и- ли, как пла- мя за- го- рюсь.

**ff**  
 ვარ ტყვე ვე- ლე- ბის ძმო- ბი- ლო, სი- ცო- ცხლით სავ- სე  
 Пе- ред лю- бовь- ю мерк- нет все жгу- че- го солн- ца

**ff**



მა-თა-რა, კა-ცი ვარ, კა-ცად შო-ბი-ლი,  
яр-кий лик но ве-ли-ка ду-ша мо-я,



აბც დი-დი, აბ-ცა პა-ტა-რა. კა-ცი ვარ, კა-ცად  
да-же пусть сам я не-ве-лик, Но ве-ли-ка ду-



შო-ბი-ლი, აბც დი-დი, აბ-ცა პა-ტა-რა.  
ша мо-я, да-же пусть сам я не-ве-лик.





საქართველოს  
მუსიკის ინსტიტუტი

კო ვო ვარ, კო ვოდ  
Но ве-ли-ка ду-

შო-ბო-ლო,                    ანც დო-დო,    ან-ცო    პე-ტე-რა.  
ша мо-я,                    да-же пусть    сам я    не-ве-лик,

პე-ტე-რა.  
не-ве-лик.



ნაკადულების ჰანგი ვარ,  
 გაუმხეღელი ვარდი ვარ,  
 სიცოცხლის წმინდა შანდალზე,  
 კელაპტარივით ვანთივარ.

ტრიალი მინდერის ქარი ვარ,  
 დილის მზიანი დარი ვარ,  
 ლერწმის პატარა სტვირი ვარ,  
 ხან ვმღერი, ხანაც ვსტირივარ.

Со мной сольется звук ручья,  
 Но моя тайна пусть ничья,  
 горит алтарь в душе моей,  
 И над ним тлею, как свеча.

Себя я ветром назову,  
 Лучами утра озарюсь,  
 То тихо таю, как свеча,  
 Или, как пламя загорюсь.



საქართველოს ლაშაგაგო

ГРУЗИНСКИМ КРАСАВИЦАМ

ეროვნული  
კონსერვატორია

ტექსტი ა. შენგელიანი

Текст А. Шенгелия

Рус. пер. Г. Аронова

Allegro moderato

mf

p

*p Solo*

იმ პა-ტარა სო-ვა-რუ-ლის. ცრემ-ღებ-ვფო-ცავ.  
Са-мой ма-лень-кой сле-зе люб-ви ве-ли-кой



იმ თეთრ აკ- ვანს დე- და- ხე- მის ცის-ფერ თვა- ლებს ,  
Ко- лы- бе- ли и гла- зам ме- ня вскор- мив- шей,

ანსამბლი  
Ансамбль



ვფი- ცავ მი- წას, ვე- ვას გულ- ზე დაე- რილ მი- წას ,  
и зем- ле род- ной, где у- по- ко- ен Ва- жа ;



რთუ- რაჟს ვფი- ცავ, ნის- ლებ- ში რომ ი- ფერმ- კრთა- ლებს,  
Я кля- нусь: где бы я ни был, чтоб ни де- лал,



თუ და- ვე- ცე, ნუ მი- ტო- რებთ, და- ნა- ნე- ბით,  
 ес- ли час про- бьет мой, пусть не бу- дет пла- ча,



ნაღ- ველს გულ- ში ა- რა- სო- დეს გა- ვი- ვლგებ- დი.  
 с лег- ким серд- цем ля- гу, в нем о бид не пря- ча —



სა- ქარ- თვე- ლოს და- მა- ზე- ბო, სა- ქარ- თვე- ლოს მა- ნა- ნე- ბო,  
 Вы гру- зин- ки ла- ма- зе- бо вы гру- зин ки, ма- на- не бо,



ქართული  
ენების  
ცენტრის  
ბიბლიოთეკა

ლა- მა- ყა- რეთ აქვე- ნი ფე- რის ყვა- ვი- ლე- ბი.  
 по- мя- ни- те лишь цве- та- ми, как вы са- ми.

სა- ქარ- თვე- ლოს ლა- მა- ზე- ბო, სა- ქარ- თვე- ლოს მა- ნა- ნე- ბო,  
 Вы гру- зин- ки ла - ма - зе - бо , вы гру- зин ки, ма - на - не бо,



2. გული დამაქვს სიყვარულის განახელი,  
მყვარებია... ჰო, ცრემლებიც მყვარებია.  
ჩემი ქვეყნის ძველი დარდი და ნალველი  
ხანჯალივით გულში გამიტარებია.

მ ი ს ა მ დ ე რ ი: თუ დავეცე, ნუ მიტირებთ დანანებით.

2. В сердце у меня любовь всегда пылает.  
Как любил я... Но и слезы не забыл я,  
Что лила земля моя родная прежде,  
Как кинжалом сердце мне они пронзают.

При п е в: Если час пробьет мой, пусть не будет плача...



ქართული  
ხელოვნება

უნიკარულოდ  
(რომანსი)

БЕЗ ЛЮБВИ  
(Романс)

ტექსტი მ. თარხნიშვილისა  
Текст М. Тархнишвили  
Рус. пер. Лии Асатиани

Moderato

*p*

უ- სოე-  
He вол-

ვა- რუ- ლოდ                      მთაც არმადღე- ბა ;    უ- სოე- ვა- რუ- ლოდ ;  
ნუ- ეტ- სა                      მო- რე без люб ви ;    мо ре безлюб ви ;

უ- სოე- ვა- რუ- ლოდ                      ზღვაც ა- რა ღე- ლავს ;    უ- სოე-  
не ВОЗ- ВЫ- СЯТ- СЯ                      ГО- РЫ без люб- ви ;    ГО- РЫ

FM 1399  
3





ვა- რუ- ლოდ, უ- სოც- ვა- რუ- ლოდ კა- ციც  
 без люб- ви, заб- луж- да- ет- ся без люб-

არ ა- რის, კა- ციც არ. ა- რის, სოც- ვა-  
 ви ду- ша, заб- луж- да- ет- ся, в солн- це

რუ- ლის მზე, სჭირ დე- ბა- ყვე ლას, სჭირ დე- ბა ყვე- ლას,  
 и люб- ви все нуж- да- ют- ся, все нуж- да- ют- ся,

*pp*



მთე-ლი სი- ცო-ცხლე      ღა- მე ნა- ტე- ნი ;      ღა- მე  
го- ды дол- ги- е      для те- бя лю- бовь ,      для те-



ნა- ტე- ნი      შენ- თვი-      სა კქსოვდი ;  
бя лю- бовь      вы- ши-      вал цве- ты,



ღექ- სის ხა- ლი- ჩას ,      ღექ- სის      ხა- ლი- ჩას  
вол- шеб- ством сти- хов,      вол- шеб-      ством сти- хов,



რომ ქორ-წილის დღეს      ფეხ-ქვეშ და-მე-გო,      ფეხ-ქვეშ  
 чтоб по-дать те-бе      в час вен-ча-ни-я,      в час вен-

და-მე-გო,      ნე-მო ტურ-ფავ და  
 ча-ნი-я      и у ног тво-их

ნეს-ტან      და-რე-  
 рас-сте-      лить      ков-



ჯან .  
ром.

ჩე- მო ხა- ტო,  
ТЫ МОЙ ан- гел ,

ჩე- მო ღმერ- თო ;      შენს სუ- რათ- ზე      სახთ- ლად ვენ- თო ;  
ТЫ БО- ги- ня ;      та- ю, как ПОД      солн- цем и- ней ;

გამეორებისათვის  
1. Для повторения

შენს სუ- რათ- ზე      სახთ-      ლად ვენ- თო      მე .  
ТЫ и- ко- на ;      мне      све- чой го-      реть



უ- სო-  
 не вол-

დასამთავრებლად  
 2. Для окончания

შენს სე- რათ- ზე სახე- ლად ვენ- თო  
 ты и- ко- на, мне све- чой го-

მე .  
 реть .

ppp



მზე ჩადის  
(ლირიკული სიმღერა)

СОЛНЦЕ ЗАХОДИТ  
(лирическая песня)



ტექსტი ღ. გვიგიაშვილი  
Текст Д. Гвишиани  
Рус. пер. Лии Асатиани

Andantio

აუჩქარებლად — не спеша

*p*

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1. მზე ჩა-დის,<br>День по-гас, | სი-ცი-ვით შემ-კრთა-ლი დნე-ბა და<br>ту-чи пла-чут лив-нем; гру-стно мне       |
| 2. მი-დი-ხარ,<br>მე-დი-ხარ,    | ვერ ვპო-ვებთ ერთ-მა-ნეთს და გვა-თოვს<br>ვერ ვპო-ვებთ ერთ-მა-ნეთს და გვა-თოვს |



ო- ლე- ვა, დრუბ- ლებ- ში მი- დი- ხარ, მი- ტო- ვებ სი- ცო- ვეს ;  
 Где же ты мой ми- лый, ты ведь мне по- ла- рил на ра- дость  
 სი- ცო- ვე ფიფ- ქე- ბად, დრო გა- ვა ო- რი- ვე მივ- ხვდე- ბით



თახ მი- გაქვს სით- ბო და ნუ- გე- ში, მზე ჩა- დის ;  
 взгляд о- чей ; ко- то- рым рав- ных нет ; НОЧЬ тем- на ;  
 ვი- ნა- ნებთ და გვი- ახ იქ- ნე- ბა მი- დი- ხარ



მწუ- ხა- რე ჰან- გე- ბით რე- კა- ვენ, სა- ლა- მოს ზა- რე- ბი  
 дру- га- я не ви- жу ти- хий сад, и звез- да над кры- шей  
 ძნე- ლი- ა უ- შე- ნოდ ფიქ- რე- ბი' მუ- ხი- ლი ლო- დი- ბი







ავ- სე- ბენ ლო- დი- ნის ფი- ა- ლას დუ- მილ- ში დაღვ- რი- ლი  
 все грус- тит, об- ры- ва- ясь серд- це ; буд- то за- ми- ра- ет  
 და რო- გობც დაჭ- რი- ლი ი- რე- მი და- კარ- გულ მე- გო- ბარს

წა- მე- ბი, მზე ჩა- დის ; მწუ- ხა- რე ჰან- გე- ბით  
 без люб- ви ; день по- гас ; ту- чи пла- чут лив- нем,  
 მოგ- ტი- რი.

რე- კა- ვებ ; სა- ლა- მის ზა- რე- ბი რე- კა- ვებ .  
 день по- гас. Где же ты мой ми- лый , гру- стно мне .





საქართველოს  
ხალხური მუსიკის  
სამეცნიერო ცენტრი

შობს:... შობს... შვე ჩა- დობ ,  
 мне Гас- нет день ,

The first system of the musical score features a vocal line in G major with lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment consists of a rhythmic melody in the right hand and a bass line in the left hand. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

შვე ჩა- დობ ,  
 гас- нет день ;

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The piano part features a more active right-hand melody with some chromaticism and a steady bass line. The system ends with a double bar line.

შვე ჩა- დობ .  
 гас- нет день .

The third system shows the final vocal phrase and piano accompaniment. The piano part includes a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The system concludes with a double bar line and repeat dots.



# გაზაფხულის სიმღერა

# ВЕСЕННЯЯ ПЕСНЯ

ქართული  
ხელოვნება

(მამაკაცთა კვარტეტისთვის)

(Для мужского квартета)

ტექსტი პ. გრუზინსკისა

Текст П. Грузинского

Рус. пер. Лии Асатиани

Allegro

*mp*

Musical score for piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) with chords and a simple melodic line in the bass.

კვარტეტი  
Квартет

*mp*

გა-ზა-ფხუ-ლ-და, ყვა-ვი-ლებ-მა  
День ве-сен-ний, пти-цы сви-шут,

Musical score for the first vocal phrase and piano accompaniment. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with chords and a bass line.

გა-და-ლე-კვს მთა და ბა-რი და გულ-ში-აღ  
зац-ве-ла вок-руг че-реш-ня и ду-ша на-

Musical score for the second vocal phrase and piano accompaniment. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with chords and a bass line.



ახ-  
ლისь.

ლა- მაზ დე- დის  
Об- ра- ти- лись

ღვიდ- მა დე- დამ მზეს ტუ- ჩე- ბი მი- უ- შვი- რეს  
ли- ком солн- цу и фи- ал- ки и под- сол- нух

ო- ებ- მა და ებ- ძე- ლებ- მა,  
за- ли- ва- ет серд- це вол- на:



ქართული  
ნაწილობრივად

გა- ზა- ფხელ- და, მო- დო ჩემ- თან,  
 При- хо- ди ты на сви- да- нье

უ- შე- ნო- ბა მე- ძე- ლე- ბა. ყვა- ვო- ლე- ბოც  
 и в ве- сен- ний ве- чер ран- ний нам ис- то- ма

გუ- ლოთ გე- ლო- აბ ; გუ- ლოთ გე- ლო-  
 неж- но- сти да- на ; неж- но- сти да-

აბ ო- ბ- ო. ჩე- მ- ო- ბ- ო,  
ნა, რას- კრო- იო სერდ- ცე- ია დღე- ვას,

შე- ბო რა წა- მ- ო- ბ- ო.  
ი ბუ- დუ ზვავ- ი ვე- სენ- ნი- ი ჩას.

შე- ბო, გუ- ლის კა- რე- ბო  
და- რი პრი- რო- დი ი ცვე- ტი.





შენ-თვის დავ- ჭო- ვე ღო- ა- თ.  
мы за- кру- жи- лись в бур- ный пляс.



მო- დო, რომ უ- ცებ და- მათ- რის,  
Пья- не- ю сча- стьем на- всег- да,



მეც სურ- ნე- ლე- ბამ შრო- შა- ნის.  
Ска- жи, род- на- я толь- ко- да!



თუ შენ არ მოხვალ, აბრაო- შიც  
 Но коль от- ка- жешь, нет вес- ны;

1.  
 ჩემ- თვის ვარ- დო- ბაც შორს ა- რის.  
 за- вя- нет с ней, мо- я меч- та.

2.  
 რის.  
 та.



# შუალაღის სერენადა

# НОЧНАЯ СЕРЕНАДА

ტექსტი ლ. გვიშიანისა  
Текст Д. Гвишиани  
Рус. пер. Лии Асатиани

მუს. ვ. ცაბაძისა  
Муз. Г. Цабадзе

Andantino

*mf*

*mf*

შუ- ა- ლა- მის ვარსკვლავი- ვით  
Све-тишьночь- ю звезд не- бес-ных

შორ- სა ხარ, სი- ლა- მა- ზით  
яр- че ты, неж-ным ли- ком



მთვარეს თა-ხაც სწორ. სა ხარ,  
пол-но-лунь-я кра-ше ты,



გა-ზაფხულ-ზე ო-ა-ვარ-დის მოსვ-ლა ხარ.  
вешним ут-ром ты с цве-та-ми вхо-дишь в сад.



ღა-მ-ზე-დის ღარ-ღო ხარ და  
Пусть ты на-ша и мо-лень-е







3

თუ მი-წა-ზე                      ჩა-მო-სუ-ლი  
Солнца кра-ше                      снис-пус-кай лу-



ზე-ბა ხარ,                      რა იქ-ნე-და,  
чи сво-и,                      свет бод-ря-щий



ჩე-მი და-ლიც                      ვე-ბა-ხა,  
на ли-ству мо-                      ю про-лей.



1.

2.



თუ მთვარე ხარ,  
Коль ты солнце,



ცა- ში ვი- ლახ ე- ლო- დი,  
чтож лу- ны ты хо- лод- ней



და თუ მზე ხარ,  
за- го- рись ты,





ჩემს ო-თახ-შიც შე-მო-დო.  
 OK- на нас- теж от- ва- рю.

შე- მო- დო.  
 OT- ва рю.



# სადაც ვინდა, იქ იღობა      ГДЕ ЗАХОЧЕШЬ, ПОМОЛИШЬ ТАМ

ტექსტი ვ. ვრუზინსკისა  
Текст П. Грузинского  
Рус. пер. Лии Асатиანი

Andantino

First system of musical notation for the Andantino section. It consists of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with a long slur over the first three measures. The bass staff contains a piano accompaniment with a piano (*p*) dynamic marking. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Second system of musical notation for the Andantino section. It continues the melodic line in the treble staff and the piano accompaniment in the bass staff. The piano accompaniment features chords and single notes.

Third system of musical notation for the Andantino section. The melodic line in the treble staff concludes with a final chord. The piano accompaniment in the bass staff also concludes with a final chord.

ტანგოს ტემპით      Строго в темпе танго

Fourth system of musical notation for the Tango section. It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The time signature changes to 4/4. The treble staff contains a melodic line, and the bass staff contains a piano accompaniment consisting of chords and rhythmic patterns.



*p*

რო-ცა უნ-მეხ დო-ღობ სა-აბს, ვუ-ღო მკერდქვეშ გას-ძღვებს  
 Каж-дым ут-ром при вос-хо-де, серд-це в не-бо у-ле-

ა-ბა? გავ-რე-ნა სურს, ე-ძა-ნი-ან სარ-ფუ-  
 та-ет, здесь Хар-пу-хи с Аш-паш-ха-ной ми-ра-

ხო-ღა აშ-პაშ-ხა-ბა. თბილი-სურ-ღი დო-ღა  
 жом под солн-цем та-ет. Все в Тби-ли-си по и-

სხვა ა, ა- გის- რუ- ლებს ყვე- ლა ზრახ- ვას,  
ნო- მუ, что за- ду- мал მო- ჯეტ სბუ- თს- ს,

მა- ე- რან- ზე ჩა- ივ- ლი და თვა- ლი  
все пре- крас- но, слов- но в сказ- ке, глаз че-

რას არ და- ი- ბა- ხავს, მე- ჩე- თი და სი- ბა-  
му не у- ди- ვი- თს- ს. Вид ме- че- ти Си- на-



ლო-ღა, აქ-სო-ო-ბო წმობ-დათ წმობ-და.  
 გო-გი ი სი-ო-ნი так не-ис-тов.

კა-ცო-ო-ყვ კა-ცუ-რო-ღა აქ-ო-  
 Будь ши-рок и бла-го-ро-ден, где за-

ლო-ცე, სა-ღაც-გობ-ღა.  
 ხო-ჩეშ, პო-მო-ლის-ამ.

კა- ცო ო- ყავ კა- ცუ- რი და ოქ ო-  
Будь ши- рок и бла- го- ро- ден, где за-

ლო- ცე, სა- დაც ვიბ- და.  
ხო- чешь, по- мо- лись там.

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.



*p*

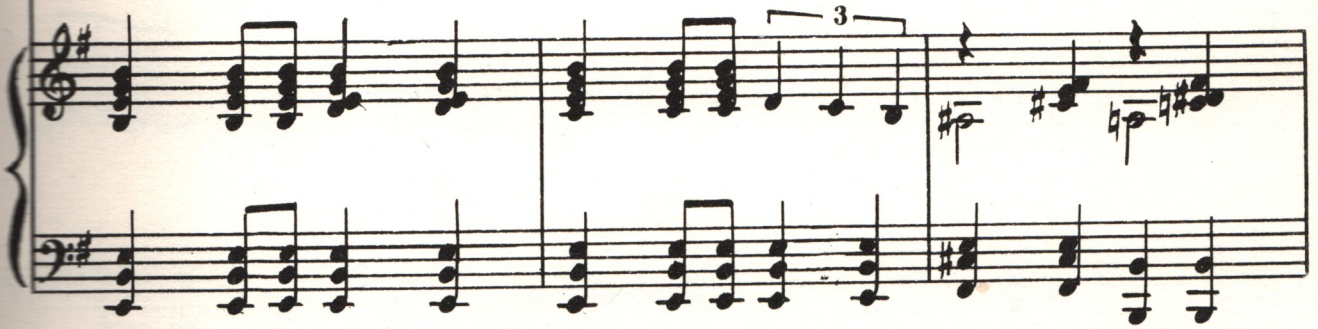
ბო- ცა უხ- მენ დო- ლოს ს- აბს, ვუ- ლო  
 Каж- дым ут- ром при вос- хо- де, сера- це

*p*

მკერდ- ქვეშ გას- ძღვებს ვა- ნა?  
 В не- бо у- ле- та- ет,



გაფ- რე- ნა სურს, ე- ძა- ხი- ან ხარ- ფე- ხი და აშ- პაშ-  
здесь Хар- пу- хи с Аш- паш- ха- ной ми- ра- жом под солн- цем



ხა- ნა. თბი- ლი- სურ- ბი დი- ლა სხვა- ა, ა- გის-  
та- ет. Все в Тбили- си по и- но- му, что за-



რე- ლებს ყვე- ლა ზრახ- ვას, მა- ე- დან- ზე ხა- ივ-  
ду- мал მო- жет сбыть- ся, все пре- крас- но, слов- но





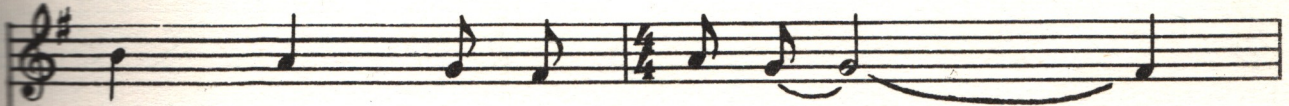


ქართული  
ლიბრეტო

ლო და თვა- ლო რას არ და- ი- ნა- ხავს ;  
В сказ-ке, глаз че- му не у- ди- вить- ся.

და შენც ა- მას გე- ტყვი, ქა- ლო, ჩემს სი- ტყვას ნუ გა- ი-  
Жизнь.как кни- га о влюб- лен- ных, час сви- да- ний пе- ре-

ო- ცად, ო- ლმოდ ჩე- მთ ო- უა- ვი და ს- დაც  
лис- тан... Будь мо- ей и ты сво- бод- на, где за-



გობ- და , იქ ი- ლო- ცე-  
ხო- чешь, по- мо- лись там.



ო- ლბდ ჩე- ში ი- ყა- ზი და ; სა- დაც  
Будь мо- ей и ты сво- бод- на, где за-



გობ- და , იქ ი- ლო- ცე-  
ხო- чешь, по- мо- лись там.





სა- დაც გობ- და იქ ო- ლო- ცე-  
где за- хо- чешь, по- мо- лись там.

სა- დაც გობ- და იქ ო- ლო- ცე-  
где за- хо- чешь, по- мо- лись там.

*ff*

*p*

*p*  
*ppp*

წვიმს

(ლირიკული სიმღერა)

ДОЖДЬ

(Лирическая песня)

ტექსტი ა. ავლივიძისა

Текст М. Квливидзе

Рус. пер. Лии Асатиани

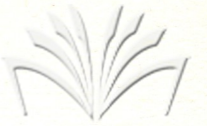
Sostenuto

*mp*

წვიმს და  
Дождь как

შენც მი-ღი-ხარ ღღეს...  
буд-то мерк-нет свет...

ხს-ლო-ა და ქა-რი ქრის...  
Пас-мур-но и солц-ца нет.



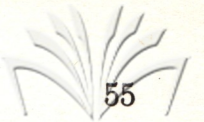
ქს  
Сча-

მა-ობც მო-თხა-ბო,  
სტყე не при-ხო-დით,

მე  
ВНОВЬ,

ო-მე-ღო  
ეს-ლი уш-

მკობ-ღეს რის?  
ლა лю-ბოვ-



ო- მე- დი მქობ- დეს რის?  
 ес- ли уш- ла лю- бовь,

რო- დე- საც ცო- ვა და  
 бу- дет ца- рить хо- ло-

ქრის, და , რო- დე- საც  
 Раз по- ки-

მი-ღი-ხარ, მი-ღი-ხარ ღღეს  
და-ეშ თუ. я о-ди-нок,



ღა ხა-ხარ არ ვი-ვი ვის?  
я с-ди-нок на-всег-да.



სად-გუ-რებს თა-ვი-სი სევ-და აქვს,  
Где то вок-заль-ны-е бьют ча-сы,



თვი- თე- ულს თა- ვი- სი ხათ- ქმე- ლი,  
 из- да- ли слы- шет- ся ров- ный бой.

ხა- ლი- სი წა- მერთ- ვა ერთ- თა- ვად,  
 Счастья не ве- да- ю без те- бя,

და უ- ცებ გა- დოდ- დნებ წუ- თე- ბი.  
 ра- до- стно ми- ла- я лишь с то- бой.

*ff*





წვიმს და შენც მი-ღი-ხარ დღეს...  
 Дождь, как буд-то мерк-нет свет...

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a 7/8 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of chords and single notes in both hands.

ნოს-ლო-ო და ქა-რი  
 Пас-мур-но и солн-ца

The second system continues the musical score. The vocal line has a treble clef and a 7/8 time signature. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns as the first system.

ქობს და-  
 нет Сча-стье

The third system concludes the musical score on this page. The vocal line has a treble clef and a 7/8 time signature. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.



ობც მო-თხა-რო მე,  
не при-хо-дит вновь,



ო-მე-დო მქობ-დეს როს?  
ес-ли уш-ла лю-бовь,



ო-მე-დო მქობ-დეს  
ес-ли уш-ла лю-





ქართული  
საქართველოს  
ხალხური მუსიკის  
სამეცნიერო ცენტრი

როს? ბო- დე- საც  
БОВЬ, бу- дут ца-

ვო- რით ვო- ლო ჰქროს  
ХО- ЛО- да

რო- დე- საც მო- დო- ხარ მო- დო- ხარ  
Раз по- ки- да- ешь ты, я о- ди-



დღეს ნოკ , და ბა- ბავ არ ვი- ვი  
НОК , я О- ди- НОК на- всег-

ვინ : და . არ ვი- ვი  
да . бу- ду я

*ff*

ვინ , აბ რას , იქ- ბე- ბა  
ти- хо звать , бу- ду я



ქართული  
ლიბრეტო

Musical staff with notes and dynamics. It features a treble clef, a key signature of one flat, and a 7/8 time signature. The notes are: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. There is a slur over the first four notes, a triplet of G5, A5, Bb5, and a final G5. Dynamics include *ff* and a hairpin crescendo.

ვობ- მგ სხვას                    ოქ- ბე- ღა სხვას  
 веч- но ждаты                    бу- ду я ждаты.

Piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass). The right hand plays chords with a 7/8 time signature, and the left hand plays a rhythmic accompaniment.

Musical staff with notes and dynamics. It features a treble clef, a key signature of one flat, and a 7/8 time signature. The notes are: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. There is a slur over the first four notes, a triplet of G5, A5, Bb5, and a final G5. Dynamics include *p* and a hairpin crescendo.

ოქ- ბე- ღა სხვას  
 бу- ду я ждаты.

Piano accompaniment for the second system, consisting of two staves (treble and bass). The right hand plays chords with a 7/8 time signature, and the left hand plays a rhythmic accompaniment.

Musical staff with notes and dynamics. It features a treble clef, a key signature of one flat, and a 7/8 time signature. The notes are: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. There is a slur over the first four notes, a triplet of G5, A5, Bb5, and a final G5. Dynamics include *pp* and *ppp*.

Piano accompaniment for the third system, consisting of two staves (treble and bass). The right hand plays chords with a 7/8 time signature, and the left hand plays a rhythmic accompaniment.

# თავლის გვესი და უხაიხო ი გორესთო ი სლადკო

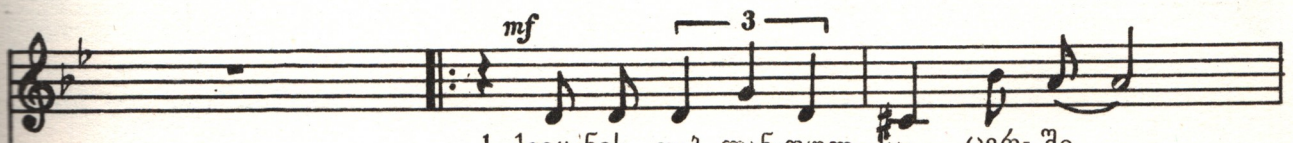
(ლირიკული სიმღერა) (Лирическая песня)

ტექსტი ღ. გვიზიანისა  
Текст Д. Гвишиани  
Рус. пер. Лии Асатиани

Moderato



Musical score for the piano introduction, consisting of three measures. The right hand plays chords and the left hand plays a simple bass line.



Musical score for the first vocal line, starting with a *mf* dynamic and a triplet of eighth notes.

1. ქვე-ნის და-ღან-ღულ სა-ცერ-ში  
Как мгно-ве-нь-е жизнь про-шла,  
2. მღვრი-ე მდი-ნა-რემ წა-მი-ლო,  
Груст-но бы-ло и боль-но так



Musical score for the piano accompaniment, continuing from the introduction with a *mf* dynamic.



Musical score for the second vocal line, featuring triplet markings over the notes.

უ-ცებ გა-იც-რა უ-მი  
ог-ля-нуть-ся нет си-лы.  
გამ-რი-ყო რი-ყის ქვედ-თამ  
в рас-ста-ва-ни-я час нам,  
კო-დეს მტან-ჯე და  
в жиз-ни сме-ша-ны  
მა-ინც ავ-ღე-ქი  
О-ка-за-лась я



Musical score for the piano accompaniment, concluding the piece with a final chord.



მა-ხა-რე თაფლიც მას ვი და შხა-მიც  
 мед и яд, но мы сча-стли-вы бы-ли,  
 ფეხ-ზე და; მა-ინც მო-ვე-დი შენ-თან,  
 у ре-ки, где си-де-ლი мы ча-сто.

ტან-ზე შე-მაცვ-და ლო-ღობ-ში ბე-ღის პე-რან-გი  
 зна-ю, к прош-ло-му нет пу-ти, Жиз-ни круг за-кол-  
 წყალ მა წა-ი-ღო წარ-სუ-ლი, თვალ ზე შე-მამ-რა  
 Вол-нам от-да-но прош-ло-е, О-су-ши, солн-це,

ძვე-ლი, მე ბეწ-ვის ხოდ-ზე შევ-ღე-ქი და  
 до-ван, фе-я доб-ра-я не при-дет к нам  
 ხა-მი, შენ-თან დავრ-ჩე-ბი ბო-ლომ-ღვ და  
 сле-зы, в жизни слад-ко и горь-ко нам, и



მედიკალი  
გეოლოგიის

შენ უ- ცებ მკა- რი ხე- ლი, ტან- ზე შე- მაცვ- და  
в о- де- я- ни- и но- вом фе- я доб- ра- я

თავ- ლიც მას- ვი და შხა- მიც. წყალ მა წა- ი- ლო  
те- шат нас- толь- ко гре- зы. Вол- нам от- да- но

ლო- დიბ- ში და ბე- დის პე- რან- ვი ძვე- ლი  
не при- дет к нам в о- де- я- ни- и но- вом,

წარ- სუ- ლი და თვალ- ზე შე- მამ- რა ნა- მი  
прош- ло- е, о- су ши, солн- це, сле- зы,

შენ- თან დავრ- ხე- ბი ბო- ლომ; დე და თავ- ლიც მას- ვი და  
фе- я доб- ра- я не при- дет к нам, в о- де- я- ни- и  
მე ბეწ- ვის ხიდ- ზე შევ- დე- ჟი და შენ უ- ცებ მკა- რი  
в жиз- ни слад- ко и горь- ко нам. и те- шат нас толь- ко





1. შხა- მიც. გრე- ზყ. ნო- ვომ. ხე- ლო. გრე- ზყ.

2. შხა- მიც გრე- ზყ. თაფ- ლიც მხს- ვი და თე- შატ ნას თოლ- კო ,

3

შხა- მიც ; გრე- ზყ. თაფ- ლიც მხს- ვი და შხა- მიც თე- შატ ნას თოლ- კო , გრე- ზყ.

3

თაფ- ლიც მხს- ვი და შხა- მიც. თე- შატ ნას თოლ- კო გრე- ზყ.

3

# გაგაჩომა, ჩემო თბილის ქალაქო ЗДРАВСТВУЙ ГОРОД МОЙ ТВИЛИСИ

ტექსტი ივთიმ გურჯის  
Текст Иетим Гурджи  
Рус. пер. Лии Асатиани

Allegro

8-

8-

f

f

გა- მა- რ- ჯო- მა, ჩე- მო თბი-ლის  
Мой Тби- ли- си, здрав- ствуй, веч- ный

ქა-ლა-ქო, და-კარ-გუ-ლო  
 გო-როდ მოი, ბლუდ-ნый сын твои

შე-ბი შვი-ლო მო-ვე-ლო  
 ვოზვ-რა-ტილ-სა გდე ლუ-ბოვი

სა-ქარ-თვე-ლობს დო-წაწყო-ლო ა-ლა-გო,  
 Край ро-ди-мый, სტიხ პე-ჩაღ-ნый სლუ-შაი ვნოვი,





ქართული  
ხალხური მუსიკის  
ინსტიტუტი

შენ და- რა- ჯო,                      ქა- ლაქ თბი-ლი-      სო- სო- თ,  
თუ, მთაწმინ- და,                      მუზ ვი- სო- კიხ      ჯი- ლი- შე,

წმინ-და მი- წავ,                      უკვ- დავ მწერლავ-  
ნე- ზაბ- ვენ- ნი                      ი- მე- ნა სვია-

ბო- სო- თ.                      ზათსავ- ლავ- ზე  
თუხ      ლუ- დეი.                      ო, მთაწმინ- და!

სა-ლოცა-ვად მო-ვე-დო  
 ты пе-чаль мо-ю раз-вей!

მთხვე-ლავ ზე სა-ლოცა-ვად მო-ვე-  
 О, Мтац-мин-да, ты пе-чаль мо-ю раз-

დო! მთხვე-ლავ ზე სა-ლოცა-ვად  
 ვეი О, Мтац-мин-да, ты пе-чаль мо-



ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ  
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ

1. *ff*

ծո- ՅՅ- ռո!  
յո րաՅ-վեյ

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef, a key signature of two flats, and a 3/4 time signature. It features a melodic phrase with a fermata over the final note. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand plays chords with a 7th finger indication, and the left hand plays a simple bass line. A dynamic marking of *ff* is present.

This system continues the piano accompaniment from the first system. It features a dense texture of chords in the right hand and a steady bass line in the left hand. A dynamic marking of *ff* is present.

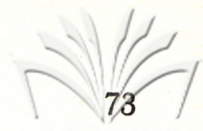
2.

ծո- ՅՅ- ռո.  
ՅԻՆ-ՏԿԱ յ.

This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a repeat sign and a fermata. The piano accompaniment features a complex texture with many chords and accents in both hands. A dynamic marking of *ff* is present.

*ff*

This system continues the piano accompaniment from the second system. It features a dense texture of chords in the right hand and a steady bass line in the left hand. A dynamic marking of *ff* is present.



2. დიღო ზარო, ჩვენო სიონისაო,  
ნატრული ვარ, შენ დიდებულ ხმისაო,  
ჩვენო მტკვარო, ძმაო რიონისაო,  
ნაწამები საბანაოდ მოვედი.

ძმანო ჩემნო: ჰაო, ქართლოსისაო,  
გატანჯულსა მიცნობთ დიდობნისაო,  
თვალის შუქო, გულის სითბოვ მზისაო,  
გამარჯობათ! იეთიმ გურჯი მოვედი!

2. На коленях востояю перед тобой,  
Чтоб послушать колокола звон и бой.  
Ты, Сиони, отпусти грехи мои,  
Ты Кура, обмой меня, святой водой.

Я сегодня счастлив, братья искренне,  
Всем, вернувшись, поклонился низко я,  
Больше жизни Иетим Гурджи любит вас,  
Небо солнце и землю грузинская. | 2 раза



**შინაარსი**  
**СОДЕРЖАНИЕ**

1. ვარსკვლავის ნაპერწკალი ვარ Искра небесная . . . . .	5
2. საქართველოს ლამაზებო, მანანებო Грузинским красавицам . . . . .	11
3. უსიყვარულოდ Без любви . . . . .	17
4. მზე ჩადის Солнце заходит . . . . .	24
5. გაზაფხულის სიმღერა Весенняя песня . . . . .	29
6. შუალამის სერენადა Ночная серенада . . . . .	36
7. სადაც გინდა, იქ ილოცე Где захочешь, помолишь там . . . . .	43
8. წვიმს. Дождь . . . . .	53
9. თაფლიც მასვი და შხამიცო И горестно и сладко . . . . .	63
10. გამარჯობა, ჩემო თბილის ქალაქო Здравствуй, город мой, Тбилиси . . . . .	67

№ 12/46



ფასი 2 რუბ. 37 კპ.  
Цена 2 руб. 37 коп.

რედაქტორი **ბ. პუდინაშვილი** გარეკანი **ირ. გორდელაძისა** გამომშვ. **დ. სეფიაშვილი**  
Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ** Обложка **Ир. ГОРДЕЛАДЗЕ** Выпуск. **Д. Сепиашвили**

Заказ 41, Тираж 3000, Подписано к печати 18/11-80 г. Колич. форм 9,5  
Формат бумаги 60 x 90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР  
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20